



CONTRAPUNTO

TÍTULO DE LA COMPOSICIÓN: NUM. VIGILAVIT IUGUM INIQUITATUM, 5-6 Voc.

FUENTE: Biblioteca Apostólica Vaticana, *I-Rvat* CG XII.3, ff. 130v-134r.

AUTOR: Cristóbal de Morales (ca.1500-1553)

BREVE CONTEXTO MUSICAL

Esta lamentación forma parte de una valiosa colección manuscrita de composiciones de Semana Santa de la Cappella Giulia que muestra signos evidentes de uso y contiene dos Pasiones y una Misa de difuntos de Carlos D'Argentilly, y una antología de lamentaciones compuestas por Elzéar Genet «Carpentras» (7), Juan Escribano (6), Costanzo Festa (8), Yvo Nau «Ivo Barry» (8) y Cristóbal de Morales (3). Tal y como indica su dedicatoria, Federico Mario de Perugia finalizó este manuscrito el 31 de diciembre de 1543, cuando Morales y Festa servían como cantores en la Capilla Pontificia de Pablo III, por lo que ambos pudieron ser testigos del proceso de copia y uso posterior del manuscrito. Así pues, las obras de *I-Rvat* CG XII.3 deben considerarse el testimonio más importante sobre la autoría y la versión más fiable de las tres lamentaciones que Morales compuso en Roma para uso en la Capilla Papal —*Coph. Vocavi amicos meos, Num. Vigilavit iugum iniquitatum* y *Phe. Expandit Syon*—.

CONCORDANCIAS

Véase el catálogo crítico y actualizado de las lamentaciones de Morales en Manuel del Sol, “Lamentaciones de Cristóbal de Morales: Historia y autenticidad”, *Revista de Musicología* 37, nº 1 (2014), pp. 107-139; y Martin Ham, “Morales: Worklist. B. Lamentations”, en *Cristóbal de Morales: Sources, Influences, Reception*, eds. Owen Rees y Bernadette Nelson. Woodbridge: The Boydell Press, 2007, pp. 343-346.

TEXTO:

En la fuente

*Num. Vigilavit iugum iniquitatum mearum;
in manu eius convolutae sunt,
et impositae collo meo.
Infirmata est virtus mea:
dedit me Dominus in manu
de qua non potero surgere.*

Normalizado

*Num. Vigilavit iugum iniquitatum mearum;
in manu eius convolutae sunt,
et impositae collo meo.
Infirmata est virtus mea:
dedit me Dominus in manu
de qua non potero surgere.*

*Samech. Abstulit omnes magnificos meos
Dominus de medio mei;
vocavit adversum me tempus
ut contereret electos meos.
Torcular calcavit Dominus
virgini filiae Iuda.*

*Ain. Idcirco ego plorans,
et oculus meus deducens aquas,
quia longe factus est a me consolator,
convertens animam meam.
Facti sunt filii mei perditii,
quoniam invaluit inimicus.*

*Ierusalem, Ierusalem:
convertere ad Dominum Deum tuum.*

*Samech. Abstulit omnes magnificos meos
Dominus de medio mei;
vocavit adversum me tempus
ut contereret electos meos.
Torcular calcavit Dominus
virgini filiae Iuda.*

*Ain. Idcirco ego plorans,
et oculus meus deducens aquas,
quia longe factus est a me consolator,
convertens animam meam.
Facti sunt filii mei perditii,
quoniam invaluit inimicus.*

*Hierusalem, Hierusalem:
convertere ad Dominum Deum tuum.*

Traducción si procede a castellano

Traducción si procede al inglés

*Num. Pesado el yugo de mis pecados;
por su mano han sido entretejidos,
graban sobre mi cuello,
quebrantan mis fuerzas.
El Señor me entregó
en manos de quienes yo no podía resistir.*

*Num. My sins have been bound into a yoke;
by his hands they were woven together.
They have come upon my neck
and the Lord has sapped my strength.
He has handed me over to those
I cannot withstand.*

*Samech. El Señor retiró de en medio de mí
a todos guerreros; convocó contra mí una
asamblea para aplastar a mis jóvenes.
El Señor pisó en el lagar
a la virgen, hija de Judá.*

*Samech. The Lord has rejected all the warriors
in my midst; he has summoned an army against
me to crush my young men.
In his winepress the Lord has trampled the
Virgin Daughter of Judah.*

*Ain. Por esto lloro yo
y lágrimas derraman mis ojos,
porque se alejó de mí el consolador,
el que puede devolverme la vida.
Mis hijos están desolados,
porque prevalece el enemigo.*

*Ain. This is why I weep
and my eyes overflow with tears.
No one is near to comfort me,
no one to restore my spirit.
My children are destitute
because the enemy has prevailed.*

*Jerusalén, Jerusalén:
conviértete al Señor tu Dios.*

*Jerusalem, Jerusalem:
return unto the Lord your God.*

INFORMACIÓN TEXTUAL

Libro de las Lamentaciones de Jeremías: Capítulo I. Versos: 14-16.

FUNCION LITÚRGICA

El manuscrito vaticano *I-Rvat* CG XII.3 no determina la ordenación litúrgica de esta lamentación dentro del Oficio de Tinieblas. Sin embargo, las ediciones impresas de Antonio Gardano (Venecia, 1564) y Francesco Rampazetto (Venecia, 1564) publicaron la lección *Num. Vigilavit iugum iniquitatum* como la segunda lamentación del Sábado

Santo.